



全球百大名著系列（插图本）

LITTLE WOMEN

小妇人【上】

那么我建议你们再一次挑起自己应该挑起的小担子。虽然担子有时似乎很沉重，但对你们的成长确实会有好处。如果习惯了，担子就会变轻了。工作是一件好事，对我们的身心都有益。能让我们的生活更加充实，也可以避免无聊或者误入歧途。与金钱和时装相比，它更能培养我们的成就感、充实感和独立精神呢！

【美】 路易莎·梅·奥尔科特 著

陈琳秀 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE





小妇人

LITTLE WOMEN

[美] 路易莎·梅·奥尔科特 著

陈琳秀 译

黑版贸审字 08-2007-065 号

图书在版编目(CIP)数据

小妇人 / (美)路易莎·梅·奥尔科特(Alcott, L.M.)著; 陈琳秀译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2008.8

(全球百大名著系列·第二辑)

ISBN 978-7-80753-150-0

I. 小… II. ①路…②陈… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 177495 号

责任编辑: 罗 伟 孙铁成

特约编辑: 陈计华

封面设计: 晓 月

小妇人

[美] 路易莎·梅·奥尔科特 著

陈琳秀 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451-87900345

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 35 字数 489 千字

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-150-0

定价: 40.00 元(上下册)

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总序

看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人大都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之多，我们已经无暇一一问津，要想念前人的选择。一个人兴许会看错，一代

人也兴许会看错,而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余,抽出一点心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中,会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书,终在书店一个不起眼的角落被发现,在未阅读前便已欣欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中,阅读的感觉是激动人心,妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼,甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散,恰如恋爱与旅游,若干年后回忆起来仍会令人心驰神往,无论是痛苦的还是快乐的感觉,均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀,甚至会铭记一生。

最后,引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉:阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈,而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的,那都是思想中的精华。

看“全球百大名著”,让我们阅读并快乐着!

Love conquers all(爱,战胜一切)

在琳琅满目的美国文学作品中,《小妇人》虽算不上是美国文学史上的巨擘之作,但它通过朴素、平实的文笔所表达的至真至善之情,具有巨大的励志意义和永恒的教育价值,吸引了一代又一代的读者,在不同时期得到了无数读者的共鸣,散发出迷人的光彩。人们能从小说中看到自己的童年,回味儿时的欢乐。

《小妇人》是一本小说化的家庭日记,通过刻画 19 世纪一个普通的小康家庭中平凡的女人们的各种成长经历,演绎了一个动人的家庭故事。

大女儿梅格,有点爱慕虚荣,不喜欢过穷日子,但父母的影响、生活的磨炼、爱情的力量使她战胜了自己,最后终于和约翰过着甘于贫穷的幸福生活。

二女儿乔,是自我奋斗、自我约束的美国精神的化身。她热情、大胆,勇于追求自己的理想,乐于助人,她身上男孩般的野性让人肃然起敬,无私的牺牲精神让她在失去劳里的遗憾中日益成熟起来,通过自己的努力,最后实现了自己的理想,并找到了属于自己的爱情和归宿。

三女儿贝丝,是善的化身,在她身上体现的是一种道德的魅力。她是一个天使般的女孩,为了救助穷人,不幸染病,冬尽春来之际,上帝让天使把年轻的她接了回去,进入天国。

四女儿艾美,有些任性,热爱艺术,随着时间的推移,她不断地蜕变成熟。她乐善好施、赈济穷人,最后爱上劳里并嫁给他,成为一名真正的贵族夫人。

四姐妹的命运告诉我们:我们要过的生活其实十分简单,简单的生活本身就是一种幸福。自制指的并非失去自我,而是一种自我的选择。

《小妇人》受到当时美国著名大思想家爱默生的影响,强调个人尊严

和自立自律的重要,体现了奋发有为的美国精神。无论是为了爱情而甘于贫困的梅格,还是经过奋斗成为作家的乔,以及坦然面对死亡的贝丝和以扶弱济贫为己任的艾美,虽然她们的命运各有不同,但她们的精神实质却是相同的,都是自强自立的典范。

“家”是《小妇人》中各位主角活动的主要舞台,充满温馨、体贴与欢乐。“家”给了她们奋斗的勇气,也抚慰了她们疲惫的心灵。“人世间没有天堂治愈不了的痛苦”,在人类发展的历史长河中,“家”是人类的天堂,快乐之源,更是马奇家的女孩们苦难的避风港,它所体现的仁爱与善良永远是世人讴歌的主题。



路易莎·梅·奥尔科特(Louisa May Alcott, 1832—1888), 是美国的知名作家。她的创作包含诗歌、小说、剧本、短文等, 类别相当广泛, 而《小妇人》更是众多作品中最负盛名的一部长篇家庭伦理小说。

有许多的书评家认为《小妇人》一书是作者奥尔科特的自传体小说, 而故事中性格最为鲜明的乔, 更是奥尔科特传奇一生的写照。奥尔科特出生于美国马萨诸塞州, 在家中排行第二。在那个妇女普遍以自修方式学习的年代, 奥尔科特便从父亲丰富的藏书中阅读到许多欧美作家的优秀作品并从父亲交游的诸多当代大文豪梭罗、霍桑与爱默生等人身上, 汲取宝贵的知识与敏锐观察世界的眼光, 因而培育了奥尔科特的写作才能。

奥尔科特的创作起始于 1863 年的《医院札记》(Hospital Sketches), 她收集前一年在南北战争担任志愿医护期间的所见所闻在这部作品里。1864 年, 她又发表了第一部长篇小说《情绪》(Moods)。而真正使她名扬天下, 从此奠定文坛地位的作品, 乃是她于 1868 年出版的《小妇人》(Little Women)。

《小妇人》以美国南北战争为时代背景, 而故事的主要脉络则是围绕着清贫而充满温馨真爱的马奇一家而展开: 纯真可爱的四姐妹和她们慈祥善良的母亲、以及邻居那位淘气聪明的男孩劳里。其中, 二女儿乔, 她爽朗正直、活泼直率, 喜好自由并富有主见, 不仅深受读者喜爱, 而且与作者奥尔科特本身的个性, 颇有相似之处。

故事的主要内容是: 在这个家境清贫却又不乏温暖幸福的家庭中, 在母亲马奇太太的细心经营下, 四个女儿个个聪明善良、体贴并充满爱心, 懂得对自己的幸福生活知足感恩。尽管每个女孩都免不了有一些缺点, 但女孩们都非常乐于虚心悔改。每天, 除了完成个人应该担负的工作

外,她们还经常在一起读书、唱歌、演戏……日子过得既充实又愉快。当然,她们也有各自的忧虑与不幸,在家人、朋友的扶持下,她们一次又一次地渡过了难关。

然而,虽说故事是以战争作为整个时代的背景,但故事里的战争色彩却并不浓厚,作者着力描写的重点是歌颂亲情的温馨与家庭成员间、朋友之间的和谐互动,因此,《小妇人》一书基本上是一部以女性的角度谈论“爱”与“成长”的浪漫传奇小说。

继《小妇人》大获成功之后,奥尔科特以其擅长的“亲情伦理”的浪漫写实手法,又陆续发表了《旧式女子》(An Old-Fashioned Girl)、《好妻子》(Good Wives)、《玫瑰盛开》(Rose in Bloom)及《乔的男孩们》(Jo's Boys)等小说。

作者简介

路易莎·梅·奥尔科特(Louisa May Alcott)生于1832年。父亲布朗逊·奥尔科特是马萨诸塞州康科德一位自学成材的哲学家和教育家。他一生沉迷于对理想的追求和对乌托邦的幻想中,无力承担家庭生活的重任。因此,全家生活的担子就落到妻子和二女儿路易莎身上。

小说女主人公乔的经历便反映了作者自身成长的历程。路易莎教过书,当过裁缝、护士,甚至做过用人。后来,路易莎的创作使家庭生活状况出现了转机,她决心“以自己的头脑做武器,在这艰难的尘世中闯出一条路来”。她从二十一岁开始发表作品。她短暂的护士经历使她写成了《医院随笔》。她以A. M. 巴尔特为笔名所创作的《波林的激情及惩罚》等一系列以意志坚强、美艳动人的女英雄为主角的惊险小说,不仅改变了她的经济处境,而且为她以后的创作打下了基础。

1868年,她根据孩提时代的记忆,以自己的家庭生活为小说的原型创作了《小妇人》,塑造了奥尔科特式的崇高形象,取得了意外的成功。马奇家女孩的故事打动了成千上万的读者,尤其打动了无数女性读者的心。继《小妇人》之后,路易莎又写了《小男人》和《乔的男孩们》。除了文学创作,路易莎还投身于妇女选举和禁烟运动中。

1888年3月,露易莎·梅·奥尔科特在波士顿逝世。

主要人物对照表

马奇先生——牧师,一家之主,四姐妹的父亲。

马奇太太——家庭主妇,四姐妹的母亲。

梅格——马奇家大女儿。

乔——马奇家二女儿。

贝丝——马奇家三女儿。

艾美——马奇家小女儿。

汉纳——马奇家的女仆人。

劳伦斯先生——马奇家的邻居,劳里的爷爷。

劳里——四姐妹的好朋友,艾美的丈夫。

约翰——劳里的家庭教师,梅格的丈夫。

巴尔——德国教授,乔的丈夫。

马奇婶婆——四姐妹的婶婆,马奇先生的婶婶。

目

录

CONTENTS

上 册

小朝圣者	001
圣诞快乐	012
邻家的男孩	025
生活的责任	038
友好的邻居	052
贝丝的发现	065
艾美受罚	073
姐妹风波	081
梅格做客	094
社团和邮箱	111
放假试验	122
郊游营地	134
虚幻梦境	155
乔的秘密	165
一封电报	177
书信往来	186
贝丝罹病	195
忧郁的日子	203

艾美的遗嘱	212
秘密泄露	221
劳里的恶作剧	229
幸福的欢聚	241
“促成”婚事	250

小朝圣者

“没有礼物的圣诞节还能过吗？”乔躺在地毯上小声抱怨道。

“唉，贫穷，可真是让人难过！”梅格低头看着身上的旧衣服，发出一声长长的叹息。

“别的女孩都有那么多漂亮的东西，可我们却什么也没有，这太不公平了！”艾美愤愤地说，三分出于轻蔑，七分出于嫉妒。她是家里最小的女孩。

“但我们有爸爸妈妈，还有我们四姐妹呀。”坐在一角的贝丝提出抗议。

贝丝的话让四张小脸蛋顿时变得开朗起来。“我们恐怕还要等很长时间才能见到爸爸。”乔突然又难过地说道。听到这句话后，大家就又变得忧伤起来。她虽然没有说“从此永远见不到”，但每个人的心里却都有这样的担忧，她们想起了那远在硝烟弥漫的战场上的父亲。

大家沉默不语。过了好一会儿，梅格换了种语调说：“你们知道妈妈为什么不让我们互送圣诞礼物吗？因为寒冷的冬天就要来了，我们的爸爸正在战场上吃苦受累，我们的能力虽然有限，但还是应该作出一点儿小小的牺牲，不能把钱花在没有意义的消遣上。”咳，说起来容易做起来难，一想到要放弃那么多的好东西，还真有点可惜呢。

“依我看我们那点儿钱根本帮不上什么忙。就算我们每人捐一块钱给部队也没有多大用处。而且我也并没有要妈妈非给我买什么贵重的礼物不可，可是我真的很想要那本《水中女神》，那本书我早就想买了。”乔嘀咕了一下，她是四姐妹中最爱看书的人了。

“其实，事先我也计划好了，想买本新乐谱。”贝丝轻叹了一口气，声音轻得谁也听不见。

“我最想买一盒画笔,我太想要了。”艾美毫不掩饰内心的渴望,她是家中的“小画家”。

“该怎么花钱,妈妈也从来没有干涉过我们。如果我们真的什么都不买,妈妈肯定会不高兴的。我们就各自给自己买点喜欢的东西吧。为了挣这些钱,我们费了多大的劲呀!”乔大声说道,同时像绅士那样很有风度地审视了一下自己的鞋跟。

“可不是,我一天到晚教那些讨厌的孩子,多想早点回家轻松快活啊!”梅格抱怨着。

“嘿,你们有我苦吗?”乔说,“想想看,一连几个小时和一个专爱挑毛病的、神经质的老太婆待在一起,被她使唤着做这做那,我真是想逃也没法逃,想哭也没法哭。这种感觉真是让人讨厌透顶。”

“怨天尤人虽然说是坏,但我还是要说,洗碗、做家务是世界上最糟糕不过的事情了。现在倒好,我的脾气变坏了,手也变粗了,以后还怎么好好弹琴呀!”贝丝望着自己的手,长叹了一口气。她这回的话大家都听清楚了。

“嘿,都别嚷嚷,你们谁受的苦也比不上我!”艾美叫嚷道,“你们都不用上学,不用和那些不懂礼貌的女孩在一起。你不懂功课,她们就挖苦你;你的衣服破旧,她们就会嘲笑你;家里没钱,她们会给你贴标签;就连看你的鼻子不顺眼,她们都要取笑你呢!”

“‘贴标签’?你是说‘讥讽’吧!‘贴标签’,说得好像爸爸是个腌菜瓶子似的。”乔一边笑一边纠正艾美。

“我知道我在说什么,你不必冷嘲热讽的,我用文雅的字眼怎么啦?这有什么不妥吗?还可以扩大词汇量呢。”艾美义正词严地反驳。

“好了!别吵了。记不记得小时候,咱们家里遗失了一笔钱?要是那笔钱还在,咱们现在就能过上无忧无虑的生活了。”梅格说。她还记得从前家境好的样子呢。

“前天,你不是才说过我们比金斯家的孩子快活幸福得多吗?他们虽然有钱,可是却整天吵吵闹闹的。”贝丝反问大姐。

“我是这么说过,贝丝,就是现在我也还是这么想的,我们可以从窘迫的家境中体会到乐趣,互相嬉戏,就像乔所说的,‘我们是一群快

活人’。”“听听，乔说的什么粗话！”艾美一边皱眉，一边用谴责、不满的眼光盯着那个直挺挺躺在地毯上的身子。一听这话，乔立即站了起来，双手插在裤兜里，一边走一边吹着口哨。

“你看你，乔，像个野孩子似的。”

“我就是要这样。”

“我最讨厌粗鲁、不懂规矩的女孩！”

“我也非常不喜欢那些假模假样、矫揉造作的小丫头。”

“小鸟——吱吱，在鸟窝里叫得欢呢。”贝丝忽然笑嘻嘻地唱了起来。刚才针锋相对的局面顿时化为一阵笑声，这场口角暂时平息了。

“唉！依我说呀，你们俩都有不对的地方。”梅格开始以姐姐的身份教训她们，“乔，你已经长大了，你是个女孩，不能再像个男孩似的油腔滑调，该收敛些，要有女孩的样子。还有，你现在也长高了，头发要扎起来，你要时刻记住，你是个大女孩了。”

“我才不是大女孩呢！如果把头发扎起来就是大女孩，我宁可到了二十岁还梳着小辫子。”乔大声叫嚷起来，扯下自己的发网，头发立刻像瀑布倾泻似的披散下来。“一想到自己长大了，就会被称做什么‘马奇小姐’，我就心烦。还得要穿什么长礼服，要规规矩矩地做事之类的，简直就是要人呆板得像个木头。我就喜欢男孩的游戏还有男孩的作风，可我偏偏是个女孩，真是倒霉。假如我是男孩，该有多好啊。”

“尤其是现在，我多想跟爸爸一起到前线冲锋陷阵啊！可是现在呢，我只能像个呆老太婆似的坐在家里做针线活。”说到这儿，乔使劲地抖动着手里的蓝色军用短袜，把里头的针弄得“嗒嗒”直响，手上的线团也落到地上了，滚到房间的另一角。

“可怜的乔啊！这可真是不幸，可又有什么办法呢？不过还好，你的名字够男子气的了，我们姐妹几个早就把你当做哥哥看待了，这下你该满意了吧。”贝丝一面说，一面用柔软的手指轻轻梳理着自己乱蓬蓬的头发，那种温柔的姿态让人怎么也想不到她的那双手每天都在做各种各样的家务活。

“还有你，艾美。”梅格接着说，“你也太过计较了，你那些姿态还真是可笑。要是不留心的话，说不定将来长大了会变成个装模作样的呆

头鹅。应该让自己自然些。现在你的言谈举止倒是十分优雅,可是有时候,你刻意讲究的措辞其实和乔的粗话一样没意思。”

“乔是个男人婆,艾美是个小呆鹅,那我是什么?”贝丝插嘴道。她也想听一听大姐的教训。

“你是个乖宝贝。”梅格亲热地回答她。没人反对这个评语,因为胆小害羞的贝丝的确是家里的宠儿。

这时,正值冬至时节,天近黄昏。窗外,雪花正轻轻地飘落,四姐妹在夕阳的余晖中做着针线活儿,壁炉里的火熊熊地燃烧着,让人感到阵阵暖意。虽然这是一间老式的厅房,地毯有些褪色,摆设也有些简陋,但却十分舒适。墙上挂着一两幅雅致的图画,壁橱里摆满了各种书籍,窗台上放着几盆菊花和盛开的圣诞红,整个屋子里洋溢着一片宁静、温馨的气氛。

大姐梅格,十六岁,是个漂亮女孩。有着一双大大的眼睛,有着甜甜的笑容和小巧的嘴巴。一头棕色秀发又浓又密。一双白皙的手是她最引以为傲的。十五岁的乔,在家中排行第二。她又高又瘦,像一匹小野马。她修长的四肢仿佛很碍事,不知道该如何放置。她的表情刚毅,鼻子却长得有点怪怪的,一双敏锐的眼睛好像要看穿整个世界似的。这双眼睛,时而流露出热烈的神情,时而又流露出别样的风情,时而又像是在沉思。她最迷人的地方,是那又长又密的漂亮头发,不过为了省事,她平日都用发网束好。丰满的肩膀、粗大的手脚、宽大的衣服,这一切都表明乔正在迅速成长为一个女孩,而这正是她非常不愿意的。贝丝,十三岁,眼眸清澈、头发丰泽、肤色红润,外表腼腆而柔弱,显得十分沉静稳重,被父亲昵称为“小宁静”。这样叫她可真是再恰当不过了,因为她总是生活在自己的小世界里,只敢和自己周围几个最亲近的人打交道。

艾美是家里最小的女孩,她一直觉得自己是家中最重要的人物。她纤细端庄、皮肤白净,一双碧蓝的眼睛,金黄色的头发髻着披散在肩头。她十分注意自己的言行,总要摆出一副淑女的模样。

时钟敲了六下,贝丝清理好了壁炉,把一双鞋放到上面烘干。一看到这双旧拖鞋,女孩们马上想到妈妈快要回来了,顿时开心起来,各自

去打点、整理,准备迎接妈妈——梅格不再教训妹妹们了,而是去点上灯;艾美不用别人吩咐,就拿出一把椅子;乔把鞋子挪到离火近点的地方,好将鞋子烤暖给妈妈穿。

“这双鞋子太旧了,妈妈应该换一双新的了。”

“我想用我的钱给妈妈买一双。”贝丝说。

“不,我来买!”艾美嚷道。

“我是家里最大的……”梅格刚开口,就被乔坚决地打断了:“爸爸临走的时候让我好好照顾妈妈。爸爸不在,我就是家里的男子汉,这鞋只能由我来买。”

“大家看这样行不行,”贝丝灵机一动说,“我们每个人都送一件圣诞礼物给妈妈,我们自己就别要礼物了,好吗?”

“我赞成!大家说送什么好呢?”乔大声叫道。

大家沉默了一会儿,梅格瞧着自己的双手说:“我要送一双新手套给妈妈。”

“不过,军用鞋是最好的了!”乔又高声说道。

“我要送妈妈一条镶花边的小手帕。”贝丝说。

“我送一小瓶科隆牌香水。妈妈最喜欢了,又花不了多少钱,我还可以省点钱给自己买铅笔呢。”艾美最后说道。

“那么,咱们怎么送给她呢?”梅格问。

“把礼物放在桌上,然后请妈妈进来,让她亲自地一个个打开。你不记得我们过去是如何过生日的吗?”乔回答。

“每当我坐在大椅子上,头戴花冠,看着你们一个个来吻我,把礼物送给我的时候,我真是既兴奋又紧张。而你们都盯着我,让我亲自打开礼物,我心里就怦怦跳。”贝丝一边兴奋地说,一边烘烤面包,她的脸红彤彤的,似乎在回味过生日的美好情景。

“不,我觉得先别告诉妈妈,让她还以为我们在给自己买东西,然后再给她一个意外的惊喜。”乔说,“明天下午,我们就去商店。另外,圣诞节晚上的那出戏,我们还要好好准备准备呢。”

“演完这回,我就不演了。这都是小孩子玩的把戏,我已经长大了。”可是说归说,梅格对这场“圣诞剧”还是很期待的。